

Oh 17 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation]
*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Oh 17

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요, 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Oh 17: 이북에서. 황해도. 21 에 나왔어.

Oh 17: From North, in Hwanghaedo. I escaped from North when I was 21.

I: 그 다음 질문은 제일 걱정 되는게 무엇이었나요?

I: What was your biggest concern?

Oh 17: 생활 하기에 아무 것도 없으니까 보름 후에 되돌아 오세요 하고 내보냈거든. 그래서 저기서 보태 주면 떡구. 목포에서 또 진도로 배출 시키고. 그리고 영오리에서 거주하면서 살고. 고상 많이 했어요. 할머니 아버지 형제간들도 다 못 보고.

Oh 17: Because we didn't own anything to maintain our living, my parents told me to return after a fortnight and sent me south. I lived by begging. From Mokpo, I was deported to Jindo. I stayed in Youngori. I suffered so much: I never saw my grandma, father, and siblings.

I: 왜 북쪽에서 나가라고 하셨나요? 혼자서 나오신건가요 아님 어쩔수 없이 나오신건가요?

I: Why did they send you North? Did you go alone? Was it voluntary?

Oh 17: 나 혼자. 그런게 서럽지. 여기 와서 벌어 먹어야 사는데 이북에서 오니까 어떻게 벌어올지 모르고. 청춘에 거지 노릇하면서 얻어 먹었지. 나이 나보다 조금 많은 영감과 결혼했지. 나는 여기저기 푼푼이 벌고 영감은 나무해서 살았어.

Oh 17: Just by myself. Thus, it was more unfortunate. You have to work to eat but I didn't know where to work. My youth was spent as a beggar; I married a man who was a little older than me. I lived by working several jobs while he cut trees.

I: 북한 쪽에서는 어떻게 전쟁을 이해했나요?

I: How did North understand the war?

Oh 17: 공산당이니까 그랬겠지. 나 저기 가면 싸움 난리 나니까. 저녁 되면 산에다 묶어다가 길을 뚫어다가 총 쏘는게 다 들려. 하룻 밤만 자면

죽이고. 개들만 남고. 엄마 아빠가 늙어서니까 죽을까 봐 피난을 보낸거야. 21 살에 보고 헤어져가지고 부모님들 다 돌아가셔서 82 될때까지 못 봤잖아. 내가 지금 82 인데 부모님이 살아계시겠어요.

Oh 17: They did it because they were Communists. The condition in North was warlike; at night, we could hear gunshots to clear the road in the mountain. You can get killed in your sleep. Only dogs were alive. My parents were old, and told me to escape lest I die. I am 82 now, but I have never seen them again ever since I parted from them at 21. My parents wouldn't be living by now...

I: 그럼 부모님이 살라고 피난을 보내신거겠네요.

I: Your parents sent you on a road as a refugee to survive.

Oh 17: 그런데 갔다가 보름 걸리면 돌아올것이다 한건데 팽 맥혀버렸어요.

Oh 17: They wanted me to return after a fortnight but I couldn't because now the border has been blocked.

I: 그 당시에 남한에 어떻게 사셨어요?

I: How did you live through the war in South Korea?

Oh 17: 동네 사람들이 간장도 가져다주고. 피난민들이 많아서 목포에 배 타고 보냈는데 거기서 진도로 보내고. 21 살에 고상 많이 했어요.

Oh 17: Villagers would bring me soy sauce. There were so many refugees that they have to send some of us to Jindo from Mokpo. I suffered so.

I: 결국에는 직업 같은 걸 찾을 수 있었나요?

I: Did you manage to find a job at the end?

Oh 17: 그냥 따라다니면서 하고. 알랑미쌀을 주는데 냄세 내서 밥을 먹지도 못해. 진도에서는 우리가 노력해야 먹지. 사람들이 좋아서 행랑을 줘 가지고 하나씩 먹고 거지로 다 늙어버렸어.

Oh 17: They gave us Annam rice but it smelled so and I couldn't eat. We had to try so hard at Jindo because there was no other option. People were kind, however, and I didn't starve but still became old as a beggar.

I: 전쟁 중에 인민군들을 본 적이 있으신가요?

I: Did you see inmin soldiers during the war?

Oh 17: 피난 와서 안 봤지. 사람 죽이는 사람 들어서 피난 왔잖아.

Oh 17: I didn't see them because I was away on refuge. I told you I escaped because they were all killers.

I: 남한에 들어왔을 때 본 적 있나요?

I: Did you see them in South?

Oh 17: 거기서 겪었으니까 못 봤지.

Oh 17: No.

I: 아군이나 미국군들은 봤나요?

I: Did you see South Korean armies or US armies?

Oh 17: 봤지. 그 사람들이 한복을 빌려가시고 밤이 되면 개지랄을 다 하고 다녔어. 여자들 강탈하고... 여자는 낮에 나가지도 못해.

Oh 17: I did. They would borrow Korean traditional clothing and at night caused so much chaos by raping women... In the afternoon, women did not even dare go out.

I: 그럼 군인들이 민간인들 해를 끼치나요?

I: Did soldiers harm citizens?

Oh 17: 빨갱이들이 판 치고 다니잖아... 꼼짝 못하고 있는 거지. 그 사람들 세상이거든. 와라 하면 가야하고.

Oh 17: The Reds caused so much chaos... we had no power against them. It was their world. We had to obey what they said.

I: 주민들 싸움은 있었나요?

I: Were there any conflicts between residents?

Oh 17: 주민들 말이에요...? 동네 빨갱이들 있는 걸 모르고 우리 아버지가 통장이었어. 밭에서 굴을 파가지고 아버지가 거기 사는데. 동네 빨갱이들이 다 죽이는거야. 우리 엄마가 아버지 밥 메기고 그랬어요.

Oh 17: Among the residents...? I don't know about village Reds but my dad was a Head of our village office. He had to dig the field and hide inside. Village Reds killed everyone. My mom stole away to the field to feed my father.

I: 빨갱이들이 경찰 뿐만이 아니라 평범한 사람들도 다 죽였나요?

I: Did Reds not only target the police but also ordinary people?

Oh 17: 네. 이 사람 나쁘다 하면 다 죽이는 거야. 우리 오빠, 제일 큰 오빠, 잡아다 죽였어요. 직장에 댕기는데 빨갱이가 잡아 댕겼어. 하나 있는데.

Oh 17: Yes. They would claim these people are wicked and kill. My brother was killed. While he was at work the Red dragged him away. He was the only sibling.

I: 왜 갑자기 죽이기 시작했는지 아세요?

I: Do you know why they started killing?

Oh 17: 빨갱이들 어떻게 알아? 많이 죽었습니다. 나쁜놈들이 빨갱이들한테 나쁜놈들이라고 하면 다 잡아 죽이는거야. 부자는 좀 살고 평범한 사람들 다... 부모도 다 잃고, 형제관도 다 잃고... 근데 지금 죽을 나이 됐어. 부모 생각 안 나겠어요. 지금 애비 없는 손자 데리고 살아요.

Oh 17: How can you understand the Reds? So many died. If wicked people tell Reds that we are wicked, then we are doomed to die.

Wealthy people survived but ordinary people... Lost their parents and siblings... but now time had come for me to die: how can I stop thinking about my parents? I live with my poor orphaned grandson.

I: 그게 사실 공산당에 가입을 하는게 더 나은 세상을 약속해서

하는것이잖아요. 혹시 이북에서 살거나 공산당과 얘기해 본적이 있나요?

I: People join Communists often from their promise of better world to the oppressed. Have you ever talked to Communists?

Oh 17: 피난 나왔으니까 안 말해봤지.

Oh 17: I was hiding in the South. I didn't see any.

I: 6.25 하루하루 힘들었을텐데 이념 갈등, 주변의 갈등, 먹고 사는 것에 걱정 중 어느 것이 가장 힘들었나요?

I: During 6.25, your everyday life must have been difficult; can you choose which one of the three, ideological conflict, conflict between residents, and food shortage impacted you the most?

Oh 17: 주변 사람들이 밥이나 먹은 사람들은 다 잡아 죽여. 밤에는 총 소리가 땡땡 나요. 그래서 보름만 있다 돌아와라 한 것이 이제 못 보고 그냥 죽게 생겼어. 할머니도 계시고 그랬는데. 우리 오빠는 직장에서 일했다는 이유 하나로 착했는데 빨갱이 노릇 했다고 잡아 죽이고.

Oh 17: People from the region would kill anyone who had leisure to eat. You could hear gunshots at night. They told me to return after a fortnight but I will die before seeing them. I had a grandma. They killed my brother because he had a job. He was a kind brother.

I: 일본강정기 때 서로 싫어하는 사람들이 많이 생겼을거 아니에요.

I: There must have been hatred between people during the Occupation.

Oh 17: 그럼요.

Oh 17: Undoubtedly.

I: 그런 이유가 한국전쟁 때 들어갔을 것 같나요?

I: How did that impact the Korean War?

Oh 17: 빨갱이들 있었을 때. 잡아다 죽이니까 옆에 사람들도 싫다 좋다 말 못하고 살았어. 비행기 폭격하면 땅 속에서 숨어 지내고. 밥도 연기가 나면 비행기가 폭격할까봐 방에서 하고. 그러니까 나가라고 했지.

Oh 17: When Reds arrested and killed, people living near by dared not say anything. When the planes raided we hid under ground. Lest the planes raided we would cook rice in the room because of the smoke. So my parents told me to go.

I: 사람들하고 경계하면서 살았겠네요.

I: People didn't trust each other then.

Oh 17: 동네에서도요 말도 잘 못하고요. 동네 빨갱이들이 있어가지고. 무서워서.

Oh 17: We couldn't talk to villagers because of the village Reds.

I: 전쟁에서 제일 기억에 남는게 무엇이었나요?

I: What was the most memorable part of the war?

Oh 17: 사람 잡아다 죽이고 밤날 폭격하는게... 부모님 보고싶어서. 우선 먹을 게 없으니까 그 동안 잊어버리는거야. 밤에만 생각나고. 그래서 힘들었어.

Oh 17: They would arrest people and air raid all night... I missed my parents. I forgot it at the time because I was hungry. I would recollect them only at night. It was a difficult time.